

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 29 (2002)  
**Heft:** 120

**Artikel:** Le chapene de noel = Le petit sapin de Noël : (traduction)  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-244507>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## LE CHAPÈNE DE NOËL

No chin pâ a plindre  
Nó pouin féthâ Tsalindre

Le tin iè croeik  
Feillonne dè neic

Le pâre crotse lo foosson  
Ou teran di pantalon  
Prin lo bathon dou cajenâ  
Por eijieu a allâ ènâ

Enâ in la zóók  
Dè chapenè in a próók  
Fau inco choueiji  
Ché ke farè mi pleijik

Kan le choueiji iè copâ  
Lè j'âtro chon dèjolâ  
I'an pâ j'ou drouê entan  
Charè pâ inco sti an  
Ke no farin pleijic  
A hlóó mi petic

Po ché né l'in lachia  
Bâ a pia dou plintchia  
Dèman n'in mi lo tin  
No lo mountèrin

Chou lo ban menojiè  
In la bouire dou valèt

Dè bôle dè riban dè tsandeile  
Ennâ a son oun etheila

A par dè Chin Jiojè  
Mètin lo borekè  
Le popoun Jiézó, le sinti Vièrze  
No j'en pâ portâ dè èrze  
Lè berjieu pè respè  
I'an portâ oun agnèlè

Dafon lo ban menojiè  
Pojâye chou lo tralèt  
Ona rintchia dè bôteute  
Atindon la vejeuta  
Dè chin Nicolâ  
Aou lo chocolâ  
E d'âtro demorieu  
Ke faudrè pâ frâchieu

Kan charè forneite le fétha  
Fau chè mètре in tétha  
Dè tornâ to dèfrakâ  
Chin rin brekâ

Lè bôle è lè riban  
Ch'on retria por ou âtri'an  
Le chapenè iè tsaplâ  
E metou borlâ

Le pylio charè bon tsâ  
E tui lè kiau ressóódâ

Oróó hlóó ke pouon pachâ  
Lè féthe dè Tsalindre ou tsâ

Alexandre SIERRO

## LE PETIT SAPIN DE NOËL (*traduction*)

Nous ne sommes pas à plaindre  
Nous pouvons fêter Noël

Le ciel est couvert  
Quelques flocons apparaissent

Le père accroche la serpette  
A la ceinture  
Il prend un bâton pour l'aider à monter

A la forêt, des petits sapins il y en a assez  
Il faudra chisir celui qui fera le plus plaisir



Quand l'arbre choisi est coupé  
Les autres sont désolés  
Ils n'ont pas eu droit l'an passé  
Ce ne sera pas cette année  
Que nous ferons plaisir  
A ces tout petits



Pour ce soir le sapin est laissé  
Au fond du balcon  
Demain nous aurons le temps  
Nous le monterons

Sur l'établi, à l'ouverture du "valet".

Des boules, des rubans des bougies  
Au sommet une étoile.

A côté de St. Joseph, nous mettons l'âne

Le petit Jésus, la sainte Vierge      ★      ★  
Ne nous ont pas apporté de verges      ★      ★

Les bergers par respect, ont offert un agneau

Sous l'établi posé sur la traverse,  
Une rangée de chaussures, attendent la visite  
de St. Nicolas avec du chocolat  
Et d'autres jouets qu'il ne faudra pas abîmer

Dès la fête passée, il faut se mettre en tête  
De tout démonter, sans rien démolir



Les boules et les rubans, sont remisés pour une  
autre année. Le petit sapin est coupé et mis  
à brûler. La chambre sera chauffée et tous les  
coeurs réjouis

Heureux ceux qui peuvent fêter Noël au chaud.

